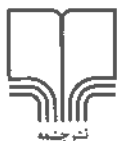




ژاک تورنیه

ترجمه پرویز شهدی



نشر چشمه

تورنیه، ژاک
ژان دولین / ژاک تورنیه، ترجمه پرویز شهیدی. - تهران: چشمه،
۱۳۸۷.
۱۳۹ ص

ISBN: 964-362-248-7

Jeanne de hynes comtesse de verue. عنوان اصلی:
لهرستویسی بر اساس اطلاعات ایبا.

۱. داستانهایی فرانسه -- قرن ۲۰ م. الف. شهیدی، پرویز، ۱۳۱۵.

مترجم: مهد عنوان
PO ۲۶۶۵/۹۲۲
۱۳۸۲

کتابخانه ملی ایران
۸۴-۱۶۹۷۳ م

ژان دولین ژاک تورنیه

ترجمه پرویز شهیدی
ریزاستار: مهرنوش طبری
نمونه عنوان: سپیده پرومحمادی
سرولشگرایی: دروچه‌ی کتاب ۷۷۶۲۵۴۸۶

لیتوگرافی: مردمک
چاپ: جیلری
مدیر تولید: مهدی شهبانی
ناظر فنی چاپ: پورسبب امیرکیان
تیراژ: ۱۷۰۰ نسخه

حق چاپ و نشر محفوظ و مخصوص نشر چشمه است

شابک: ۹۶۴-۳۶۲-۲۴۸-۷

دفتر مرکزی، توزیع و فروش نشر چشمه: تهران، انقلاب، خیابان ابوحنیفه بیرونی، خیابان وحید نظوی، شماره ۷۱

تلفن: ۶۶۲۹۲۵۲۴، ۶۶۲۹۱۲۵۵، ۶۶۲۹۱۲۵۵، ۶۶۲۹۱۲۵۵

فروشگاه نشر چشمه: تهران، خیابان کریم خان زند، نبش میرزای شیرازی، شماره ۱۶۱ تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶

پیشگفتار مترجم

ژاک تورنیه را اول بار با کتاب «خانه رها شده» معرفی کردم. شاید هم اولین کتابی بود که از او به فارسی ترجمه می‌شد، نمی‌دانم. و این سومین کتابش است، دومی، کرکره‌های سبز پررنگ زیر چاپ است.

تورنیه هم رمان‌نویس است، هم پژوهش‌گر، هم تاریخ‌نویس، هم مترجم، هم نمایش‌نامه‌نویس و هم طنزپرداز. لیسانس حقوق و لیسانس علوم سیاسی دارد. هفده سال کار در رادیو و تلویزیون لوگزامبورگ نه تنها میدان دیدش را کوچک نکرده، نه تنها تسلیم دهانه تنگ دوربین نشده، بلکه دید بسیار وسیع‌تری پیدا کرده است، در نتیجه علاوه بر رمان، جستارهای زیبایی هم نوشته است، از جمله کرکره‌های سبز پررنگ در شرح حال ده تن از بزرگان ادب و هنر، آخرین فرد خانواده‌ی موسارت در شرح زندگی موسارت و تنها پسرش، و نیز همین ژان دولین که شخصیتی تاریخی است. همه کسانی که در این کتاب نامی از آن‌ها به میان آمده وجود داشته‌اند.

اما آن چه به نوشته‌های تورنیه شور و حالی خاص می‌دهد، پرهیز از پرگویی و کوتاه‌نویسی است، با ظرافتی خاص و سبکی ویژه خودش، مثل یک نقاش که با نوک قلم مو نقطه‌های کوچک و محوی، با رنگ‌های گوناگون و دل‌انگیز روی پرده نقاشی می‌گذارد، و هنگامی که کار تمام می‌شود، چشم‌اندازی دلپذیر از آن بیرون می‌آید که خواننده را مفتون و مشتاق برجا می‌گذارد تا ساعت‌ها، روزها و شاید هم ماه‌ها به آن فکر کند. جستارهای تاریخی‌اش در همه‌ی زمینه‌ها اعجاب‌آور است. در کرکره‌های سبز پررنگ، طی ده دوازده صفحه شرح حال مختصری مثلاً از مولیر، از راسین، از آپولینر،

از مودگیلانی و غیره... می نویسد، همراه با شرح زندگی زنهایی که در تحول فکری و جسمی این هنرمندان تأثیری بسزا داشته اند، شگفت انگیزی اش در این است که آدم پس از خواندن این ده دوازده صفحه دیگر واقعاً به دانستن مطالب بیش تری درباره ی این بزرگان ادب و هنر دنیا نیازی ندارد، تورنیه در همین ده دوازده صفحه، هم درباره ی خود هنرمند و هم درباره ی زنی که اثری به یاد ماندنی در زندگی اش گذاشته همه چیز را گفته است. در آخرین فرد خانواده موتسارت مطالبی را درباره ی زندگی موتسارت و افراد خانواده اش مطرح می کند که شاید در هیچ یک از زندگی نامه هایی که درباره ی او نوشته شده یافت نشود. تورنیه دنبال گلیات نمی رود، نکته های کوچک را می جوید، همان هایی که وقتی با نوک قلم موی نقاش روی تابلو می نشیند، یک شاهکار به وجود می آورد.

«ژان دولوین» چنین کتابی است، زنی که قدرتمندانه و با شهامت تمام در برابر نیروهای اهریمنی که او را به سوی فساد و تباهی هل می دهند، می ایستد و سرانجام پیروز می شود. حسن کار تورنیه در این است که نه تنها قلمش روان و دل انگیز است، بلکه واقعیتهای تاریخی را چنان می آراید که به صورت داستان درمی آید، بی آن که از اصالت و مستند بودن آن چیزی کاسته شود.

پ. ش.

دیماه ۸۳